

TA'RIB DAN PROBLEMATIKANYA

Mudzakir AS

Ta'rib mslh yg jarang dibicarakan

Sekedar Contoh:

Garut Jakarta Jogja

جاروت جاكرتا حوججا
(garut) (gakarta) (gogga)

Bandung Malang Jombang

مانج باندونج جومبانج
(bandunj) (malanj) (jumbanj)

TA'RIB DAN PROBLEMATIKANYA

Mudzakir AS

تَعْرِيبٌ: تَرْجِمَةٌ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ

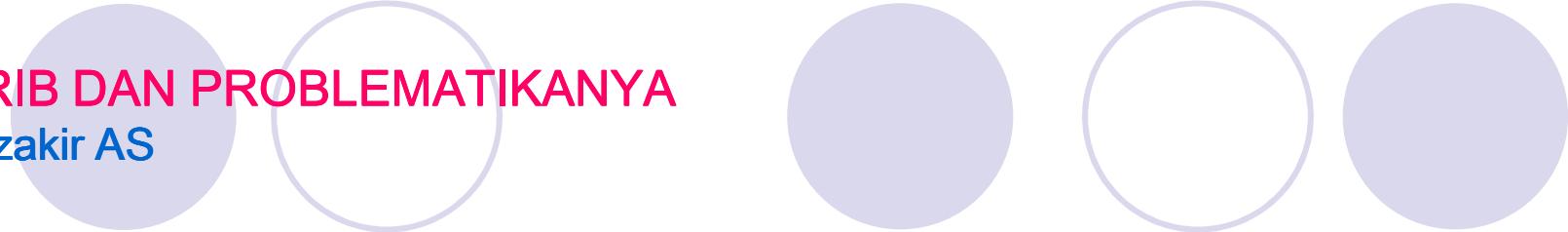
translation into Arabic

تَعْرِيبٌ: جَعْلُ الشَّيْءِ عَرَبِيًّا

Arabicizing, Arabization; Arabization, Arabizing

(قاموس عربي إنكليزي، المحدث 3,06؛ المورد 2000).

والتَّعْرِيبُ: تَهْذِيبُ الْمَنْطِقِ مِنَ الْلُّغَةِ (القاموس المحيط).



TA'RIB DAN PROBLEMATIKANYA

Mudzakir AS

Ada dua Ta'rib:

1. Ta'rib Makna

Buat isim 'arabi pengganti 'ajami
Windows - التوافذ Microsoft - الدقيق اللطيف

2. Ta'rib Isti'mal

Buat isim 'ajami dalam pola 'arabi
الحاسوب، الإنترنوت، التزيل، الحوسبة، البرمجة، كمبيوتر

TA'RIB DAN PROBLEMATIKANYA

Mudzakir AS

Contoh Ta'rib:

Kangaroo-الكنغر, gramophone-الفونوغراف

Chocolate-شوكولا, biscuit-بسكويت, English-إنكليزية
New York-نيويورك, VIP-في آي بي

Praktik ta'rib diperlukan

Penyeragaman Ta'rib

Inisiatif IMLA